Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podstępne jest serce, bardziej niż wszystko inne, i nieuleczalnie chore,\* kto zdoła je poznać?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdradliwe jest serce, bardziej niż wszystko inne, nieuleczalnie chore, kto zdoła je poznać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najzdradliwsze ponad wszystko *jest* serce i najbardziej przewrotne. Któż zdoła je poznać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najzdradliwsze jest serce nadewszystko i najprzewrotniejsze, któż je pozna? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawiłe jest serce wszytkich i niewybadane: kto je pozna? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce jest zdradliwsze niż wszystko inne i niepoprawne - któż je zgłębi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podstępne jest serce, bardziej niż wszystko inne, i zepsute, któż może je poznać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce jest bardziej podstępne niż wszystko inne, i nie do uleczenia. Kto może je poznać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W sercu człowieka rodzi się podstęp. Któż może poznać jego myśli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponad wszystko zdradliwsze jest serce, skażone jest ono; któż zdoła je poznać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, очікування Ізраїля, всі, що Тебе оставили завстидалися, ті, що відступили хай будуть записані на землі, бо оставили Господа - джерело життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce jest przewrotne ponad wszystko oraz nieuleczalnie chore – któż je zbada? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Serce jest zdradliwsze niż wszystko inne i nieobliczalne. Któż może je poznać? |

1. 1) <x>50 29:17-18</x>; <x>50 30:17</x>; <x>220 34:6</x>; <x>290 17:11</x>; <x>300 15:18</x>; <x>300 30:12</x>; <x>400 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 17:9</x> wg G: Serce jest głębsze ponad wszystko, i człowiek jest – kto go pozna? βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα καὶ ἄνθρωπός ἐστιν καὶ τίς γνώσεται αὐτόν. [↑](#footnote-ref-3)